

BOLLETTINO UFFICIALE

DELLA REPUBBLICA SOMALA



Anno II

Mogadiscio, 5 Luglio 1961

Suppl. N. 1 al N. 7

PUBBLICAZIONE MENSILE

DIREZIONE E REDAZIONE PRESSO IL MINISTERO DI GRAZIA E GIUSTIZIA

PREZZO: So. 5 per numero — Arretrati il doppio — **ABBONAMENTI:** Annuo per la Somalia So. 100; Esteri So. 150 — L'abbonamento in qualunque tempo richiesto, decorso dal 1° gennaio e l'abbonato riceverà i numeri arretrati — **INSEZIONI:** per ogni riga e spazio di riga So. 2 — Le inserzioni si ricevono presso il Ministero di Grazia e Giustizia. L'importo degli abbonamenti e delle inserzioni deve essere versato all'Ufficio Tesoreria

S O M M A R I O

CORTE SUPREMA — *Convalida del Referendum per l'approvazione della Costituzione e proclamazione dei risultati.*

Pag. 3

SUPREME COURT — *Confirmation of the Referendum for the approval of the Constitution and proclamation of the results.*

» 5

المحكمة العليا - تؤيد صحة الاستفتاء بــ خــ وصــ المــوافــقة

على الدستور، وتعلن نتائج التصويت . » 8

CORTE SUPREMA
Verbale di udienza pubblica

L'anno millecentosessantuno, il giorno quattro del mese di luglio, ad ore undici, in Mogadiscio, nell'aula di udienza della Corte Suprema.

E' presente la Corte, riunita a Sezioni Unite, nelle persone dei Siggg.:

dr. GIUSEPPE PAPALE — *Presidente*
dr. AHMED DAHIR — *Presidente di Sezione*
dr. ISIDORO dall'ASTA — *Consigliere*
ISLAO MAHADALLE — *Consigliere*

Interviene il Procuratore Generale della Repubblica, dr. CARLO PRISCO.

Assiste il Cancelliere Capo della Corte Suprema, sig. GABRIELE di VITO.

Dichiarata aperta l'udienza, il Presidente, su analoga richiesta del Procuratore Generale, dà lettura del seguente dispositivo:

«La Corte Suprema a Sezioni Unite,
«così definitivamente provvede, udite le conclusioni del Procuratore
«Generale, in ordine agli adempimenti commessile dal comma 3 dell'
«l'art. III delle disposizioni transitorie e finali della Costituzione:

- a) Conferma le decisioni dell'Ufficio centrale per il referendum in «merito ai reclami al medesimo inoltrati dagli Uffici distrettuali «di Merca, Afgoi, Belet Uen, Dusa Mareb ed El Bur;
- b) Rigetta i reclami direttamente presentatili dai partiti G.L.S. e «S.N.L.U.S.P.
- c) Dà atto della regolarità delle operazioni del referendum e proclama come appresso i risultati della consultazione popolare:

CORTE SUPREMA
Verbale di udienza pubblica

L'anno millecentosessantuno, il giorno quattro del mese di luglio, ad ore undici, in Mogadiscio, nell'aula di udienza della Corte Suprema.

E' presente la Corte, riunita a Sezioni Unite, nelle persone dei Siggg.:

dr. GIUSEPPE PAPALE — *Presidente*
dr. AHMED DAHIR — *Presidente di Sezione*
dr. ISIDORO dall'ASTA — *Consigliere*
ISLAO MAHADALLE — *Consigliere*

Interviene il Procuratore Generale della Repubblica, dr. CARLO PRISCO.

Assiste il Cancelliere Capo della Corte Suprema, sig. GABRIELE di VITO.

Dichiarata aperta l'udienza, il Presidente, su analoga richiesta del Procuratore Generale, dà lettura del seguente dispositivo:

«La Corte Suprema a Sezioni Unite,
«così definitivamente provvede, udite le conclusioni del Procuratore
«Generale, in ordine agli adempimenti commessile dal comma 3 dell'
«l'art. III delle disposizioni transitorie e finali della Costituzione:

- a) Conferma le decisioni dell'Ufficio centrale per il referendum in «merito ai reclami al medesimo inoltrati dagli Uffici distrettuali «di Merca, Afgoi, Belet Uen, Dusa Mareb ed El Bur;
- b) Rigetta i reclami direttamente presentatili dai partiti G.L.S. e «S.N.L.U.S.P.
- c) Dà atto della regolarità delle operazioni del referendum e proclama come appresso i risultati della consultazione popolare:

«VOTANTI	1.948.348
«VOTI FAVOREVOLI ALLA COSTITUZIONE	1.756.216
«VOTI CONTRARI ALLA COSTITUZIONE	183.000
«SCHEDE NULLE	9.132

- d) Dà atto, in conseguenza, che la maggioranza dei votanti si è pronunziata in favore della approvazione della Costituzione «promulgata il 1º luglio 1960;
- e) Dispone l'immediata comunicazione del presente dispositivo all'Assemblea Nazionale, e la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale».

Immediatamente dopo, a cura dell'interprete, del predetto dispositivo è data lettura nelle lingue araba ed inglese. Quindi, il Presidente dichiara chiusa l'udienza.

Del che si è redatto il presente verbale, chiuso e sottoscritto ad ore 11 e minuti 30.

Mogadiscio, il 4 luglio 1961.

IL CANCELLIERE CAPO
F.to Gabriele di Vito

IL PRESIDENTE
F.to Giuseppe Papale

Copia conforme all'originale.

IL CANCELLIERE CAPO
(Gabriele di Vito)

SUPREME COURT

Minutes of Public Audience

In the year thousand nine hundred sixtyone, on the day fourth of the month of July, at eleven o'clock, in Mogadiscio, in the audience hall of the Supreme Court.

Is present the Court, assembled in United Sections, in the persons cf:

- Dr.Giuseppe Papale — *President*
- Dr. Ahmed Dahir — *Section President*
- Dr. Isidoro dall'Asta — *Counsellor*
- Mr. Islao Mahadalle — *Counsellor*.

The Attorney General of the Republic, Dr. Carlo Prisco, attends.

The Chief Chancellor of the Supreme Court, Mr. Gabriele Di Vito, assists.

After declaring open the audience, the President, at analogous request of the attorney général reads the following disposition:

«The Supreme Court, in United Sections,
so definitively provides, after hearing the conclusions of the Attorney General, with regard to the duties intrusted to him by the paragraph 3 of the Art. III of the transitory and final provisions of the Constitution:

«a. - Confirms the decisions of the Central Office for the Referendum concerning the claims addressed to same by the District Offices of Merca, Afgoi, Belet Uen, Dusa Mareb and El Bur;

«b. - Rejects the claims which were directly submitted to it by the parties G.L.S. and S.N.L.U.S.P.;

«VOTANTI	1.948.348
«VOTI FAVOREVOLI ALLA COSTITUZIONE	1.756.216
«VOTI CONTRARI ALLA COSTITUZIONE	183.000
«SCHEDE NULLE	9.132

- d) Dà atto, in conseguenza, che la maggioranza dei votanti si è pronunziata in favore della approvazione della Costituzione «promulgata il 1º luglio 1960;
- e) Dispone l'immediata comunicazione del presente dispositivo all'Assemblea Nazionale, e la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale».

Immediatamente dopo, a cura dell'interprete, del predetto dispositivo è data lettura nelle lingue araba ed inglese. Quindi, il Presidente dichiara chiusa l'udienza.

Del che si è redatto il presente verbale, chiuso e sottoscritto ad ore 11 e minuti 30.

Mogadiscio, il 4 luglio 1961.

IL CANCELLIERE CAPO
F.to Gabriele di Vito

IL PRESIDENTE
F.to Giuseppe Papale

Copia conforme all'originale.

IL CANCELLIERE CAPO
(Gabriele di Vito)

SUPREME COURT

Minutes of Public Audience

In the year thousand nine hundred sixtyone, on the day fourth of the month of July, at eleven o'clock, in Mogadiscio, in the audience hall of the Supreme Court.

Is present the Court, assembled in United Sections, in the persons cf:

- Dr.Giuseppe Papale — *President*
- Dr. Ahmed Dahir — *Section President*
- Dr. Isidoro dall'Asta — *Counsellor*
- Mr. Islao Mahadalle — *Counsellor*.

The Attorney General of the Republic, Dr. Carlo Prisco, attends.

The Chief Chancellor of the Supreme Court, Mr. Gabriele Di Vito, assists.

After declaring open the audience, the President, at analogous request of the attorney général reads the following disposition:

«The Supreme Court, in United Sections,
so definitively provides, after hearing the conclusions of the Attorney General, with regard to the duties intrusted to him by the paragraph 3 of the Art. III of the transitory and final provisions of the Constitution:

«a. - Confirms the decisions of the Central Office for the Referendum concerning the claims addressed to same by the District Offices of Merca, Afgoi, Belet Uen, Dusa Mareb and El Bur;

«b. - Rejects the claims which were directly submitted to it by the parties G.L.S. and S.N.L.U.S.P.;

«c. - Confirms the regularity of the operations of the Referendum and proclaims as follows the results of the popular consultation:

«Voters, 1.948.348; Votes favourable to the Constitution, 1.756.216;
Votes contrary to the Constitution, 183.000; Void voting-slips, 9.132;

«d. - Consequently declares that the majority of voters have decided in favour of the approval of the Constitution, promulgated on the 1st of July 1960;

«e. - Disposes for the immediate communication of the present disposition to the National Assembly and for its publication in the Official Bulletin.»

Immediately after, through the assistance of the interpreter, the present disposition was read in Arabic and English.

Afterwards, the President declares closed the audience.

Of the above it has been drawn the present minutes which were closed and undersigned at 11 o'clock and thirty minutes.

THE CHIEF CHANCELLOR
Sigd. Gabriele di Vito

True copy of the original
Mogadishu, the 4th of July 1961.

THE CHIEF CHANCELLOR
(Gabriele di Vito)

THE PRESIDENT
Sig. Giuseppe Papale

ب - ترفض جميع الطعون الموجهة اليها بصفة مباشرة من طرف الاحزاب:
حزب صوماليا الكبرى وحزب رابطة الاتحاد الصومالي *

ج - توافق على شرعية عمليات الاستفتاء، كما تعلن عن نتائج المشورة الشعبية بالصورة الآتية :

١٩٤٨٣٤٨	عدد المصوّتين
١٧٥٦٢١٦	عدد الاصوات المؤيدة للدستور
١٨٣٠٠٠	عدد الاصوات المعارضة للدستور
٩١٣٢	البطاقات الملغية

د - وتعلن ان النتيجة اسفرت على ان اغلبية المصوّتين في جانب الموافقة
على الدستور الذي اعلن بتاريخ اول يوليو ١٩٦٠

ه - تقرر ابلاغ هذا القرار بوجه السرعة الى الجمعية الوطنية ونشره
على الجريدة الرسمية *

ويتمي هذا القرار حالا من قبل الترجم باللغتين العربية والانجليزية نم
يعلن الرئيس بانتهاء الجلسة *
وهكذا قد حرر هذا المحضر واختتم ووقع عليه عند الساعة الحادية عشر
والثلاثين دقيقة *

الرئيس
التوقيع : جيسيبي بابالى

رئيس الكتبة
التوقيع : قابرييل دي فيتو

صورة طبق الاصل
مقديسو ، في ٤ يوليو ١٩٦١

رئيس الكتبة
(قابرييل دي فيتو)

«c. - Confirms the regularity of the operations of the Referendum and proclaims as follows the results of the popular consultation:

«Voters, 1.948.348; Votes favourable to the Constitution, 1.756.216;
Votes contrary to the Constitution, 183.000; Void voting-slips, 9.132;

«d. - Consequently declares that the majority of voters have decided in favour of the approval of the Constitution, promulgated on the 1st of July 1960;

«e. - Disposes for the immediate communication of the present disposition to the National Assembly and for its publication in the Official Bulletin.»

Immediately after, through the assistance of the interpreter, the present disposition was read in Arabic and English.

Afterwards, the President declares closed the audience.

Of the above it has been drawn the present minutes which were closed and undersigned at 11 o'clock and thirty minutes.

THE CHIEF CHANCELLOR
Sigd. Gabriele di Vito

True copy of the original
Mogadishu, the 4th of July 1961.

THE CHIEF CHANCELLOR
(Gabriele di Vito)

THE PRESIDENT
Sig. Giuseppe Papale

ب - ترفض جميع الطعون الموجهة اليها بصفة مباشرة من طرف الاحزاب:
حزب صوماليا الكبرى وحزب رابطة الاتحاد الصومالي *

ج - توافق على شرعية عمليات الاستفتاء، كما تعلن عن نتائج المشورة الشعبية بالصورة الآتية :

١٩٤٨٣٤٨	عدد المصوّتين
١٧٥٦٢١٦	عدد الاصوات المؤيدة للدستور
١٨٣٠٠٠	عدد الاصوات المعارضة للدستور
٩١٣٢	البطاقات الملغية

د - وتعلن ان النتيجة اسفرت على ان اغلبية المصوّتين في جانب الموافقة
على الدستور الذي اعلن بتاريخ اول يوليو ١٩٦٠

ه - تقرر ابلاغ هذا القرار بوجه السرعة الى الجمعية الوطنية ونشره
على الجريدة الرسمية *

ويتمي هذا القرار حالا من قبل الترجم باللغتين العربية والانجليزية نم
يعلن الرئيس بانتهاء الجلسة *
وهكذا قد حرر هذا المحضر واختتم ووقع عليه عند الساعة الحادية عشر
والثلاثين دقيقة *

الرئيس
التوقيع : جيuseppe Babali

رئيس الكتبة
التوقيع : قابرييل دي فيتو

صورة طبق الاصل
مقديسو ، في ٤ يوليو ١٩٦١

رئيس الكتبة
(قابرييل دي فيتو)

المحكمة العليا

محضر الجلسة العامة

فى اليوم الرابع من شهر يوليو سنة ١٩٦١ ، عند الساعة الحادية عشر
بمقديشو بقاعة جلسات المحكمة العليا .

حضرت المحكمة بفروعها الموحدة التى تمثل فى السادة الاشخاص التالية :

- | | |
|--------------------------|------------|
| — الدكتور جيوسيبي بابالى | — رئيسا |
| — الدكتور احمد ظاهر | — رئيس فرع |
| — الدكتور اسدورو ديلاسته | — مستشار |
| — اسلاو مهد الله | — مستشار |

وبحضور الدكتور كارلو بريسكو ممثل النيابة العامة للمجميوريه هـ

ويقوم بمهمة السكرتير العام السيد قابريل دى فيتو .

وبعد اعلان افتتاح الجلسة يقوم الرئيس ، بناء على طلب ممثل النيابة العامة
بتلاوة القرار التالي :

ان المحكمة العليا بكامل فروعها الموحدة تقرر بصفة نهائية بعد الاستئناف
الى النتائج التى توصل اليها النائب العام بخصوص الاجراءات المخولة ائمه
بمقتضى الفقرة الثالثة من المادة الثالثة المنصوص عنها بالاحكام الانتقالية والنهائية
الخاصة بالدستور :

أ — وتوافق على تقارير المكتب المركزى للاستفتاء بشأن الطعون المرفوعة
اليه من طرف مكاتب نواحى : مركه وافقوى وبندورين ودوسى
مرىب وعيل بور بهذا الخصوص .